



FAS
Fundação
Amazônia
Sustentável



OPORTUNIDADE Nº 191/2021 PARA CONTRATAÇÃO DE CONSULTORIA ESPECIALIZADA PARA TRADUÇÃO DE TEXTOS (PORTUGUÊS-ESPAANHOL)

Título da vaga: Contratação de consultoria especializada para tradução de textos (português-espanhol)

Área: Hub de Bioeconomia Amazônica

Programa: Programa de Soluções Inovadoras (PSI)

Tipo de contrato: Contrato Individual, Consultoria de Pessoa Física ou Pessoa Jurídica.

Prazo para inscrição: 11 de novembro até 18 de novembro de 2021, às 09h00 horário de Brasília.

Sobre o [Hub de Bioeconomia Amazônica](#)

É uma iniciativa vinculada à Coalizão pela Economia Verde ([Green Economy Coalition](#), em inglês) e secretariada pela [Fundação Amazônia Sustentável](#) (FAS) com 54 organizações envolvidas (sociedade civil, empresas, trabalhadores, governos, agências internacionais da ONU e acadêmicos).

Desde setembro de 2020, desenvolve soluções para acelerar a transição para uma economia verde, justa e inclusiva na Amazônia através de uma abordagem sistêmica que opera a partir de quatro eixos estratégicos: geração de conhecimento, articulação intersetorial, advocacy e mecanismos financeiros, contribuindo assim para o desenvolvimento de soluções para uma nova bioeconomia amazônica, favorecendo a construção de capacidades locais e conectando iniciativas em rede que subsidiem a incidência de políticas subnacionais e a condução de novos fluxos financeiros para a região amazônica.

I. Objetivo da contratação

Geral

Este termo de referência tem como objetivo contratar uma consultoria especializada para a tradução de textos de divulgação do idioma Português para o Espanhol, no âmbito dos projetos desenvolvidos Hub de Bioeconomia Amazônica em parceria com demais instituições.

II. Produtos

Os eixos de trabalho, atividades e resultados esperados são:

1. Fase #1: Plano de Trabalho

a. Atividades

- i. Elaboração do Plano de Trabalho, com determinação das atividades a serem executadas, informações a serem inseridas, prazos a serem seguidos e a provável data das entregas dos produtos, testes e exposições;

2. Produto #2: Versão 1 da tradução de relatório técnico e factsheet do estudo “Recuperação Verde na Amazônia: O capital natural no centro das decisões políticas e econômicas no contexto da COVID-19”

a. Atividades

- i. Realização da tradução de Português para Espanhol do **relatório técnico final com factsheet** desenvolvido dentro do projeto Country Case Studies and Synthesis on Integrating Natural Capital into Government Post-Covid Economic Decision-Making financiado pelo International Institute for Environment and Development - IIED durante o ano de 2021

b. Produtos esperados

- i. Versão 1 do Relatório Técnico Final “O Capital Natural no Centro das Decisões Estudo Sobre o Cenário de Retomada Econômica Pós-Covid na Amazônia” em Espanhol;



- ii. Versão 1 da Factsheet do estudo traduzida do Português para o Espanhol;
- c. Especificações:
 - i. Texto com 55 páginas e 14.885 palavras
 - ii. Traduzir o material, prezando pela qualidade e uso culto da língua espanhola
 - iii. Manter a linguagem acessível, como na proposta original do documento escrito em língua portuguesa;
 - iv. Considerar a terminologia e os conceitos técnicos intrínsecos à temática;
 - v. Submeter à revisão da equipe do Hub de Bioeconomia Amazônica a tradução do resumo;
- 1. **Produto #3: Versão Final do Relatório Técnico Final e Fact Sheet referente do estudo “Recuperação Verde na Amazônia: O capital natural no centro das decisões políticas e econômicas no contexto da COVID-19”**
 - d. Atividades
 - i. Ajustar o material de acordo com a revisão realizada pela equipe do Hub de Bioeconomia Amazônica
 - e. Produtos esperados
 - i. Versão final do Relatório Técnico “Estudo técnico detalhado sobre a importância estratégica da filantropia como alavanca para o desenvolvimento bioeconômico da Amazônia” em Espanhol;
 - ii. Versão final da Factsheet do estudo traduzida do Português para o Espanhol;
 - iii. Especificações:
 - 1. Texto com 55 páginas e 14.885 palavras
 - 2. Traduzir o material, prezando pela qualidade e uso culto da língua espanhola
 - 3. Manter a linguagem acessível, como na proposta original do documento escrito em língua portuguesa;
 - 4. Considerar a terminologia e os conceitos técnicos intrínsecos à temática;
 - 5. Submeter à revisão da equipe do Hub de Bioeconomia Amazônica a tradução do resumo;

III. Cronograma de entrega dos produtos

Produto	Prazo para entrega (a partir da assinatura do contrato)	Remuneração sugerida
Produto #1: Plano de Trabalho	20 de novembro	10%
Produto #2: Versão 1 - Tradução do relatório e factsheet “O Capital Natural no Centro das Decisões Estudo Sobre o Cenário de Retomada Econômica Pós-Covid na Amazônia” para Espanhol	24 de novembro	45%
Produto #3: Versão final do relatório e factsheet “O Capital Natural no Centro	30 de novembro	45%



das Decisões Estudo Sobre o Cenário de Retomada Econômica Pós-Covid na Amazônia” para Espanhol		
--	--	--

***Os prazos podem variar e serem ajustados no decorrer do contrato de 35 dias**

- Os pagamentos serão efetuados até no máximo 15 dias após aprovação do produto e mediante apresentação da nota fiscal. A condicionante para cada desembolso é a aprovação dos produtos. Quaisquer modificações no escopo ou prazo devem ser previamente aprovadas pela Coordenação responsável por este Termo de Referência, assim como devem passar pelo fluxo de aprovação com o(a) consultor(a)

IV. Perfil necessário para execução do serviço

Poderão habilitar-se a esta prestação de serviço, os(as) candidatos(as) que comprovem experiência em atividades relacionadas similares, e preferencialmente, que tenham desenvolvido produtos com temática amazônica.

V. Período de vigência do contrato

30 dias a partir da data de assinatura do contrato.
Previsão para início imediato (trabalho 100% remoto).

VI. Propriedade intelectual

Todos os documentos produzidos pelo(a) contratado(a), fruto deste Termo de Referência, inclusive originais e arquivos em meio digital, deverão ser entregues antes da data de término do contrato e pertencerão ao Contratante. Poderão ser utilizados pelo consultor(a) para outros fins após autorização do Contratante. O(A) contratado(a) se obrigada a manter absoluto sigilo e a não revelar ou divulgar a terceiros, nem tampouco utilizar modo algum, direta ou indiretamente em proveito próprio ou de outrem informações confidenciais ou que possam caracterizar segredos de negócios, ou consubstanciar direito de propriedade intelectual, seda da Fundação ou de seus parceiros.

VII. Considerações gerais

O(A) Contratado(a) será responsável pelo pagamento de todos os encargos tributários, sociais e trabalhistas, referentes a este contrato, de acordo com as leis brasileiras que regem a contratação. Não será proporcionado ao(à) Contratado(a), seguro social (INSS), por acidentes de trabalho, de saúde, de acidentes ou de vida, nem lhe será concedido férias, licença por enfermidade ou qualquer outro emolumento durante a vigência do Contrato. Será vedado ao(à) Contratado(a) ceder quaisquer informações e/ou documentos objetos deste Contrato, sem prévia autorização do Contratante. O(A) Contratado(a) deverá executar as atividades constantes neste Termo de Referência, de acordo com os mais elevados padrões de competência e integridade profissional e ética. O(A) Contratado(a) deverá executar as atividades constantes neste Termo de Referência, de acordo com os mais elevados padrões de competência e integridade profissional e ética.

VIII. Procedimento de inscrição

Para candidatura à oportunidade, o(a) candidato(a) deve preencher o [formulário de vaga \[neste link\]](#).

- O(A) candidato(a) deverá enviar via link:
- Currículo;



FAS
Fundação
Amazônia
Sustentável



- Proposta técnica e orçamentária para a prestação de serviço, incluindo¹:
 - Dados da Pessoa Física ou Jurídica
 - Data da proposta técnica e orçamentária
 - Metodologia de trabalho
 - Cronograma de trabalho
 - Valor para realização da prestação de serviço

As propostas deverão ser enviadas até a data de **18 de novembro de 2021, às 09h00 (Horário de Manaus)**.

- O retorno será dado a todos os candidatos cujas propostas foram recebidas para o processo seletivo.

A **FAS** está empenhada em alcançar a **diversidade** no local de trabalho em termos de gênero, nacionalidade e cultura. Profissionais de grupos minoritários, grupos indígenas e pessoas com deficiência são igualmente encorajadas a se candidatar. Aplicamos um processo de seleção justo e transparente que considera as competências/ habilidades dos candidatos e das candidatas. Todas as candidaturas serão tratadas com estrita confidencialidade.

Para mais informações sobre o **Hub de Economia Verde e Bioeconomia da Amazônia**, consulte: <https://fas-amazonia.org/hub-bioeconomia-amazonia/>

Manaus, 11 de novembro de 2021

¹ [Modelo de proposta comercial, neste link.](#)